

BY-LAW NO. S-1

**A BY-LAW RESPECTING
THE FIRE DEPARTMENT**

PASSED: May 8, 2008

BE IT ENACTED by the Council of the Village of Atholville as follows:

1. FIRE DEPARTMENT

The Volunteer Fire Brigade shall consist of the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Fire Chiefs, Captains, Fire Prevention Officer, Assistant Fire Prevention Officer, Training Officers, Lieutenants, Fire fighters.

2. FIRE CHIEF

2.01 The Fire Chief or his designate shall;

- (1) supervise and take charge of the fire station and fire fighting equipment and keep the same in good order and repair;
- (2) make a monthly report to the Council of the activities of the Fire Department during the year, including all emergency incidents over which the fire department has jurisdiction, all fires, an inventory of the fire fighting apparatus, and the names of all members of the Fire Department; and such recommendations as he may deem desirable to promote the efficiency of the Fire Department;
- (3) attend all major emergency incidents over which the fire department has jurisdiction and supervise the incident thereof;
- (4) have full charge and sole command at an

ARRÊTÉ No S-1

**ARRÊTÉ CONCERNANT LE
SERVICE D'INCENDIE**

ADOPTÉ : Le 8 mai 2008

Le conseil municipal du village d'Atholville édicte :

1. SERVICE D'INCENDIE

Le service d'incendie se compose du chef des pompiers, du chef adjoint des pompiers, l'assistant chef des pompiers, des capitaines, d'agents de formation, un agent de prévention, un assistant de l'argent de prévention, de lieutenants, de pompiers.

2. CHEF DES POMPIERS

2.01 Le chef des pompiers ou son délégué:

- (1) supervise et prend en charge la caserne de pompiers et le matériel de lutte contre l'incendie et voit à leur maintien en bon état;
- (2) présente au conseil un rapport mensuel portant sur les activités du service d'incendie durant l'année, y compris toutes les interventions de secours qui sont de son ressort, sur tous les incendies, sur le matériel de lutte contre l'incendie dont dispose le service, sur les noms de tous les membres du service d'incendie et sur toute recommandation dont il estime l'application souhaitable pour renforcer l'efficacité du service;
- (3) supervise sur place toutes les interventions de secours qui sont du ressort du service d'incendie;
- (4) assume la pleine et entière direction des

emergency incident over which the fire department has jurisdiction, over all persons whether members of the Fire Department or not and take all proper measures for the extinguishment of fires and the protection of property, the preservation of order and the observance of the laws and regulations respecting fires in the Village;

opérations de secours qui sont du ressort du service d'incendie ainsi que de toutes les personnes, qu'elles appartiennent ou non au service d'incendie, et prend toutes les mesures voulues pour assurer l'extinction des flammes et la protection des biens, le maintien de l'ordre et l'observation des lois et règlements régissant la lutte contre les incendies dans la municipalité;

(5) assign to fire-fighters their regular duties and such other work as he may deem proper from time to time;

(5) assigne aux pompiers leurs tâches normales ainsi que tout travail qu'il estime nécessaire;

(6) make or cause to be made a record of the attendance at each emergency incident over which the fire department has jurisdiction of all fire fighters.

(6) tient ou fait tenir le registre des présences des pompiers à toute intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie.

2.02 The Fire Chief or his designate may suspend any member of the Fire Department for neglect of duty, misconduct or breach of any by-law, regulation or collective agreement then in force, and shall forthwith report such suspension to the Village Administrator.

2.02 Le chef de pompiers ou son délégué peut suspendre un membre du service d'incendie pour manquement au devoir, inconduite ou infraction à un arrêté, un règlement ou une convention collective en vigueur, et il en informe immédiatement l'administrateur municipal.

3. **DEPUTY FIRE CHIEF**

The Deputy Fire Chief or his designate shall respond promptly to all major emergency incidents over which the fire department has jurisdiction and obey all lawful orders of the Fire Chief. In the absence of the Fire Chief, the Deputy Fire Chief shall have all powers and perform all the duties of the Fire Chief.

3. **CHEF ADJOINT DES POMPIERS**

Le chef adjoint des pompiers ou son délégué se rend sans délai sur les lieux d'une intervention de secours majeure qui est du ressort du service d'incendie et obéit aux ordres légitimes du chef des pompiers. En l'absence du chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celui-ci.

4. **ASSISTANT CHIEFS**

The Assistant Fire Chiefs or their designates shall respond promptly to all major emergency incidents and obey all lawful orders of the Fire Chief and/or Deputy Fire

4. **ASSISTANT CHEFS**

Les assistants chef des pompiers ou leurs délégués se rendent sans délai sur les lieux d'une intervention de secours majeure et obéissent aux ordres légitimes du chef des

Chief. In the absence of the Fire Chief or the Deputy Fire Chief, the designated Assistant Fire Chief shall have all powers and perform all the duties of the Fire Chief or the Deputy Fire Chief.

pompier et/ou du chef adjoint des pompier. En l'absence du chef des pompier et/ou du chef adjoint des pompier, l'assistant chef des pompier désigné exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions du chef des pompier ou du chef adjoint des pompier.

5. **CAPTAINS**

5.01 A Captain shall be responsible for the conduct of all members of his team and shall report in writing to the Fire Chief or his designate the absence of any fire-fighters and any neglect, misconduct or breach of any by-law, regulation or collective agreement then in force, by such fire-fighter.

5. **CAPITAINES**

5.01 Le capitaine est chargé de la conduite de tous les membres de leur équipe et doit signaler par écrit au chef des pompier ou à son délégué tous les cas d'absence, de négligence, d'inconduite ou d'infraction à un arrêté, un règlement ou une convention collective en vigueur.

5.02 The Captain shall have charge and care of all fire fighting equipment and shall cause the same to be kept in proper order and ready at all times for efficient service, and shall report any defect therein to the Fire Chief or his designate.

5.02 le capitaine a la garde de tout le matériel de lutte contre l'incendie, veille à ce qu'il soit maintenu en bon état et toujours prêt à servir en toute efficacité et signale au chef des pompier ou à son délégué toute défectuosité.

5.03 A Captain shall preserve order and discipline of all members of his team at all times.

5.03 le capitaine maintient en tout temps la discipline et le bon ordre parmi tous les membres de son équipe.

6. **LIEUTENANTS**

In the absence of their Captains, Lieutenants shall have all powers and perform all the duties of the Captain.

6. **LIEUTENANTS**

En l'absence du capitaine, le lieutenant exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celui-ci.

7. **REGULATIONS**

7.01

(1) No fire fighting equipment shall be taken beyond the Village limits without the authorization of Village Council.

7. **RÈGLEMENTS**

7.01

(1) Il est interdit de sortir le matériel de lutte contre l'incendie des limites de la municipalité sans l'autorisation du conseil municipal.

(2) No fire fighting equipment shall be released or loaned to another Fire Department or agency without written authorization of the Village Council and in no circumstances shall property of the Fire Department be released or loaned to

(2) Il est interdit de confier ou de prêter le matériel de lutte contre l'incendie à un autre service d'incendie ou à tout autre organisme sans l'autorisation écrite du conseil municipal, et il est absolument interdit de confier ou de prêter la

an individual or commercial body.

propriété du service d'incendie à un particulier ou à une entité commerciale.

7.02 Fire Department vehicles and fire fighting equipment shall not be used for any work other than work of the Fire Department without the written authorization of the Village council.

7.02 Sauf avec l'autorisation écrite du conseil municipal, il est interdit d'utiliser les véhicules et le matériel de lutte contre l'incendie du service d'incendie à des fins autres que les travaux du service d'incendie.

(a) Members of the Fire Department shall comply with the provisions of this by-law and any rules or regulations of the Department.

(a) Les membres du service d'incendie sont tenus de se conformer aux dispositions du présent arrêté et aux règlements du service d'incendie.

8. DEMOLITION OF BUILDINGS

The Fire Chief, the Deputy Chief, the fire commissioner or any 2 members of the Council may, in order to prevent the spread of a fire, or to control an emergency incident over which the fire department has jurisdiction, issue an order for the razing or demolition of any building or other erection.

8. DÉMOLITIONS DE BÂTIMENTS

Le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers et le commissaire des incendies ou deux membres du conseil agissant ensemble, peuvent ordonner la démolition d'un bâtiment ou d'une construction pour empêcher la propagation d'un incendie ou pour maîtriser une situation d'urgence qui est du ressort du service d'incendie.

9. GENERAL PROVISIONS

9.01 No person shall disobey the orders and directions of the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Chiefs, Captain while in the performance of their duties at an emergency incident over which the fire department has jurisdiction nor shall any person interfere with or obstruct any such officer or any fire-fighter while in the performance of any duty at an emergency incident over which the fire department has jurisdiction.

9. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9.01 Il est interdit de désobéir aux ordres ou directives donnés par le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers, l'assistant chef, les capitaines dans l'exercice de leurs fonctions sur les lieux d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie; il est également interdit d'entraver ou de gêner un tel officier ou pompier dans l'exercice de ses fonctions sur les lieux d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie.

9.02 Every person attending an emergency incident shall, upon the request of the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Chiefs, Captains assist any fire-fighter engaged at such an emergency incident over which the fire department has jurisdiction and shall obey all orders and directions given to him by the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Chiefs or Captains in connection with such an

9.02 Quiconque se trouve sur les lieux d'une intervention de secours est tenu, à la demande du chef des pompiers, du chef adjoint des pompiers, l'assistant chef, des capitaines de prêter assistance à un pompier qui participe à une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie et d'obéir aux ordres et directives que lui donnent le chef des pompiers, le chef

emergency incident over which the fire department has jurisdiction.

adjoint des pompiers, l'assistant chef ou les capitaines dans le cadre de l'intervention de secours en question.

9.03

(1) Whenever the Fire Chief, a Deputy Fire Chief, Assistant Chief or Captain or other person in charge of any emergency incident over which the fire department has jurisdiction deems it advisable to guard the locality of such an emergency incident over which the fire department has jurisdiction from the crowding of persons or vehicles, he may place or cause to be placed a rope or other barrier across any street or public place to indicate the area from which persons or vehicles are prohibited.

9.03

(1) Lorsque le chef des pompiers, un chef adjoint des pompiers, l'assistant chef ou un capitaine, ou toute autre personne qui assure la direction d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie le juge souhaitable pour éviter qu'une foule ne se rassemble sur les lieux, il peut placer ou faire placer un cordon ou toute autre barrière en travers d'une rue ou d'une place publique pour délimiter le périmètre de sécurité interdit au public et aux véhicules.

(2) No person except a member of the Fire Department, the police or persons authorized by the Fire Department official in command, shall enter or be within an area marked off by ropes or barriers to indicate an area from which persons and vehicles are prohibited.

(2) Seuls les membres du service d'incendie et de la police, ainsi que toute personne autorisée par le représentant du service d'incendie qui assure la direction des opérations peuvent entrer à l'intérieur du périmètre de sécurité délimité au moyen d'un cordon ou d'une barrière.

9.04 No person shall refuse or neglect to carry out any direction of the Fire Prevention Officer, the Fire Chief, the Deputy Fire Chief, the Assistant Chief, or Captains made pursuant to this by-law.

9.04 Il est interdit de refuser ou de négliger de suivre une directive donnée par l'agent de prévention des incendies, le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers, l'assistant chef des pompiers, les capitaines en application du présent arrêté.

10. **PENALTIES**

10.01 Any person who violates any provision of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars (\$1,000.00).

10. **PEINES**

10.01 Quiconque contrevient à une disposition quelconque du présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars.

10.02 Any person convicted of an offence under this by-law who fails to comply with an order of the Court concerning the offence is liable to a further fine of not more than fifty dollars (\$50.00) for each day the offence continues.

10.02 Est passible d'une amende additionnelle maximale de cinquante dollars pour chaque jour où l'infraction se poursuit, toute personne qui, déclarée coupable d'une infraction au présent arrêté, refuse de se conformer à une ordonnance de la Cour visant l'infraction.

11. **REPEAL PROVISIONS**

11. **DISPOSITIONS ABROGATIVES**

11.01 By-law No. 4, A By-law Respecting the District Fire Brigade, and amendments thereto, given third reading on December 9, 1959, is hereby repealed.

11.01 Est abrogé l'arrêté no 4 intitulés A By-law Respecting the District Fire Brigade, adopté en troisième lecture le 9 décembre 1959, ensemble ses modifications.

11.02 The repeal of By-law No. 4, A By-law Respecting the District Fire Brigade, of the Village of Atholville, shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

11.02 L'abrogation de l'arrêté susmentionné n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution afférentes achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé, courant ou pendant à ce moment.

Read a first time 1st day of April, 2008.

Première lecture: le 1 avril 2008.

Read a second time this 1st day of April, 2008

Deuxième lecture: le 1 avril 2008.

Read a third time and finally passed this day of May 8, 2008.

Troisième lecture et adoption: le 8 mai 2008.

Raymond Lagacé
Mayor/maire

Nicole LeBrun
Village Clerk/Greffière